



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: Introducción a la Traducción

CARRERA/S: Traductorado Público en inglés

AÑO DE CURSADO: segundo

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 0499/11

AÑO LECTIVO: 2021

RÉGIMEN DE CURSADA: ANUAL

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 4 horas semanales

DEPARTAMENTO: Traducción

ÁREA: Traducción

ORIENTACIÓN: Metodología de la Traducción

EQUIPO DE CÁTEDRA: Dra. María Claudia Geraldine Chaia; Mgtr. Leticia Noemí Pisani

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

Las investigaciones realizadas sobre la adquisición de conocimiento y, específicamente, con respecto al desarrollo de la competencia traductora, concluyen que el proceso de construcción del conocimiento es dinámico: involucra la integración de nuevos tipos de conocimientos en una red de conocimiento ya existente, es decir, consiste en la reestructuración de ese conocimiento ya existente sobre la base de esta integración (Presas, 2000; Göpferich, 2011). Según Anderson (1990: 267 ss., en Göpferich 2011: 6) el conocimiento experto resulta de la transformación de conocimiento declarativo –de un determinado dominio de especialización– en conocimiento procedimental. La automatización de las secuencias de acción o procedimientos para la resolución de problemas da lugar al conocimiento experto o estratégico. Hemos mencionado tres tipos de conocimientos que se transforman durante el proceso de adquisición hasta convertirse en conocimiento experto: el conocimiento declarativo sobre traducción (el mercado, los clientes, las normas, las fuentes de información y herramientas disponibles), el conocimiento procedimental, que consiste en aplicar los conocimientos declarativos (la puesta en práctica de procedimientos cognitivos y externos para resolver problemas de traducción) y el conocimiento estratégico, que consiste en la aplicación intuitiva y sistemática de procedimientos y, a su vez, en la capacidad para hacer un análisis crítico de su aplicación y de fundamentar las decisiones tomadas. Planteamos para esta primera etapa del desarrollo de la competencia traductora, la adquisición de conocimiento declarativo sobre la traducción y de procedimientos para el abordaje del proceso de traducción.

2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

- Conocer, a través de actividades de exploración, el estado actual de la profesión y de su ejercicio.
- Brindarles a los alumnos herramientas teórico-prácticas para que comiencen a adquirir la competencia estratégica y la competencia instrumental.
- Plantear actividades prácticas, de traducción, que les permita a los alumnos comenzar a adquirir la habilidad de transferencia.

Son objetivos específicos de esta materia, que los alumnos:

- Aprendan conceptos básicos de la disciplina y de la profesión.
- Comiencen a adquirir el metalenguaje asociado a la Traductología.
- Se informen y sepan identificar los factores que condicionan el proceso de traducción y el producto.
- Identifiquen distintos tipos de problemas de traducción: significados secundarios y figurados, culturemas y nombres propios.
- Apliquen estrategias para la resolución de problemas de traducción.
- Comprendan la importancia del uso correcto de la lengua materna.



3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Definiciones, caracterización y clasificaciones de la traducción. La traducción como proceso. La competencia traductora. Equivalencia a nivel léxico, estructural, textual y pragmático. Problemas, estrategias y factores determinantes del proceso de traducción. La traducción como producto. Documentación (nociones básicas).

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

UNIDAD 1-TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El traductor y el intérprete: tareas, saberes y habilidades. La interpretación: definiciones, características y criterios de clasificación. (Sub)modalidades y tipos de interpretación. La traducción a la vista: definiciones, características y criterios de clasificación. Variedades de traducción a la vista. Clasificaciones de la traducción según ámbitos de especialidad y géneros textuales.

UNIDAD 2- TRADUCCIÓN PÚBLICA

La traducción pública: formalidades. El traductor público: requisitos, incumbencias y ámbitos de actuación. Las asociaciones de traductores: colegios y otras asociaciones. Los colegios de traductores públicos: funciones, leyes, códigos y reglamentos. Las otras asociaciones de profesionales de la traducción y de la interpretación.

UNIDAD 3-TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Las modalidades de traducción audiovisual tradicionales y las modalidades para la accesibilidad: clasificaciones, definiciones, características, condicionantes, problemas frecuentes y estrategias para solucionarlos.

UNIDAD 4- LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO DE TOMA DE DECISIONES

Adecuación, aceptabilidad y calidad de la traducción. Factores que condicionan la toma de decisiones. Finalidad de la traducción y estrategias, técnicas y procedimientos. Funcionalidad y dinamismo de la equivalencia traductora. Problemas y dificultades de traducción (expresiones idiomáticas, nombres propios y culturemas). Valoración de posibles soluciones en función de los factores condicionantes. Estrategias de búsqueda de información: nociones básicas.

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

Los contenidos de esta asignatura se abordan a partir de actividades prácticas, cuyas consignas pretenden reflejar el ejercicio y estado actual de la profesión. La actividad práctica se complementa, luego, con la lectura, análisis, discusión, reflexión y síntesis de material teórico (capítulos, artículos, videos, entrevistas) listados en la bibliografía o citados en los trabajos prácticos.



Los estudiantes realizan trabajos prácticos individuales y grupales. Algunas de estas actividades comprenden presentaciones orales. Los criterios para la evaluación de estos trabajos son: la comprensión del tema que aborda, la exposición (claridad en la explicación, recursos de apoyo empleados como apoyo para la presentación), capacidad para relacionar el tema presentado con otros temas trabajados, e investigación realizada sobre el tema. Asimismo, con el propósito de comenzar a desarrollar las habilidades específicas para la adquisición de la competencia traductora, los estudiantes hacen práctica de traducción sobre diversos temas y registro de investigación documental, que la cátedra monitorea y evalúa desde un enfoque formativo.

Tanto las clases como las actividades prácticas se implementan a través de los recursos que ofrece PEDCO (tarea, wiki, diario, foro) y de la modalidad de evaluación por retroalimentación de las entregas. Los encuentros virtuales se realizan dentro de la franja horaria asignada para la materia una o dos veces por semana por Zoom, Jitsi, BigBlue Button (según las posibilidades de conexión y funcionamiento).

Los encuentros están destinados a:

- 1) explicar o hacer puesta en común de temas o contenido de la materia,
- 2) resolver dudas con respecto a las correcciones,
- 3) resolver dudas con respecto a la elaboración de trabajos prácticos.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Requisitos para promocionar la materia:

- a. Obtener una nota de 7 o más en los parciales (no de los recuperatorios).
- b. Entregar la totalidad de los trabajos prácticos (individuales o grupales, en clase o domiciliarios) y aprobar un 80% de los mismos.
- c. Tener las materias correlativas aprobadas.
- d. Participar activamente en las clases (sincrónicas).

Requisitos para aprobar el cursado de la materia:

- a. Entregar el 80% de los trabajos. Estos trabajos serán individuales o grupales, en clase o domiciliarios.
- b. Aprobar dos parciales o sus respectivos recuperatorios con una nota mínima de 4 (cuatro).
- c. Una vez aprobada la materia como alumno regular, deberá rendir un examen final oral, de carácter teórico y práctico.

El **examen final de los alumnos regulares** consiste en:

- a. La exposición de un tema del programa o de un artículo (o capítulo de libro) seleccionado de una serie de artículos propuesta por la cátedra, a elección del alumno. (Duración de la exposición: no más de 10 minutos).
- b. Preguntas realizadas por la mesa examinadora sobre los contenidos del programa de la materia.



- c. La traducción a la vista preparada de una selección de textos, que la cátedra dará a conocer a los alumnos con por lo menos un mes de anticipación a la fecha del examen.

El examen final de los alumnos libres comprende una instancia escrita y una instancia oral.

La instancia escrita (domiciliaria) consiste en:

- a. La traducción de un fragmento de texto de entre 250 y 300 palabras.
- b. Consignas específicas relacionadas a la identificación y solución de problemas de traducción, que surgen de la aplicación de la bibliografía incluida en la Unidad 3 del programa.

La instancia oral (presencial) consiste en:

- c. La presentación de una versión corregida de la traducción hecha en la instancia escrita de este examen y una fundamentación de las correcciones, a partir de las observaciones realizadas por la docente.
- d. La exposición de un tema del programa o de un artículo (o capítulo de libro) seleccionado de una serie de artículos propuesta por la cátedra, a elección del alumno. (Duración de la exposición: no más de 10 minutos).
- e. Preguntas de la mesa examinadora sobre los contenidos del programa de la materia.
- f. Traducción a la vista preparada de una selección de textos, que la cátedra dará a conocer a los alumnos con por lo menos un mes de anticipación a la fecha del examen. Se recomienda, a los alumnos interesados en rendir en calidad de alumno libre, solicitar esta selección de textos a la cátedra con la debida antelación.

7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Introducción a la Traducción se cursa los lunes y miércoles de 8 a 10 h.

Aunque se establecen horarios de consulta para dos días de la semana (lunes de 10 a 12 y jueves de 9 a 10), la cátedra informa a los alumnos que, ante la imposibilidad de hacer consulta en estos horarios, se podrá acordar, vía correo electrónico, un horario a conveniencia del estudiante y según la disponibilidad de las docentes.

8. CRONOGRAMA TENTATIVO

Unidad 1: 10 de marzo a 10 de mayo

Unidad 2: 10 de mayo a 18 de junio

Unidad 3: 2 de agosto a 10 de septiembre

Unidad 4: 13 de septiembre a 19 de noviembre

Primer parcial (evaluación de los temas correspondientes a la Unidad 1 y de la Unidad 2, trabajados hasta la fecha de este examen): 21 de junio

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



Recuperatorio del primer parcial: 30 de junio

Segundo parcial (evaluación de los temas correspondientes a la Unidad 3 y a la Unidad 4, trabajados durante el segundo cuatrimestre hasta la fecha de este examen): 10 de noviembre

Recuperatorio del segundo parcial: 24 de noviembre

9. BIBLIOGRAFÍA PARA LOS ESTUDIANTES

IMPORTANTE: Se suman, a esta bibliografía, los recursos seleccionados por la cátedra (videos, audios, artículos de revistas, contenidos de páginas web, artículos de blog) que se incluyen en los trabajos prácticos.

Brandimonte, G. (2012). «La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor». *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione, Università degli Studi di Messina*, pp. 155 -86.

Chaume Varela, F. (2013). «The Turn of Audiovisual Translation. New Audiences and New Technologies». *Translation Spaces*. Benjamins Publishing Company, pp. 105-123.

Chaume, F. (2018). «An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline». *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63.

Díaz Cintas (2005). «Back to the Future in Subtitling». *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*.

Durán Muñoz, I. (2012). «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y soluciones». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7.

Hurtado Albir, A. (2012). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traducción*. Ediciones Cátedra.

Jimenez Ivars, A. (2002). «Variedades de interpretación: modalidades y tipo». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4.

Jimenez Ivars, A. y A. Hurtado Albir (2003). «Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación». *Revista TRANS*, 7, pp. 47-57.

Jiménez Ivars, A. (2009). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Castellón: Universitat Jaume I.

Lambourne, A. (2006). «Subtitle respeaking». *InTRAlinea Special Issue: Respeaking*. Martí

Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Moya, V. (1993). «Nombres propios: su traducción». *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 12, pp. 233-247

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



- Navarro Coy, M y J. Soto Almela (2014). «La traducción de la idiomática en el contexto turístico español- inglés». *Paremia*, 23, pp. 135-146
- Negro Alousque, I. (2010). «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, pp. 133-140.
- Orrego Carmona, D. (2013). «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital». *Mutatis Mutandis*, (6), 2, pp. 297-320.
- Ponce Márquez, N. (2011). «El arte de traducir las expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 13.
- Rodríguez Rodríguez, F. y S. España Perez [coords.] (2019). «La traducción del cómic». AC y T Ediciones.
- Romero Fresco, P. (2011). *Subtitling Through Speech Recognition: Respeaking*. St Jerome.
- Soto Almela, J. (2013): «La traducción de términos culturales en el contexto turístico español- inglés: recepción real en usuarios anglófonos». *Revista de Traducción* 20, pp. 235-250.
- Sánchez Trigo, E. y T. Varela Vila (2015). «La traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español)». *Çédille, revista de estudios franceses*, 11, 501-528
- Wirnitzer, G. e I. Pascua Febles (2005). «La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter». Romana García, M. L. [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, pp. 963-973.
- Wirnitzer, G. (2013) «Referencias culturales, dibujos animados y traducción». *AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)* 11, pp. 93-104.

Dra. M.C. Geraldine Chaia
Docente a cargo

TP. Romina Carabajal
Dirección de Departamento de Traducción

Esp. Martha Bianchini
Dirección de Departamento de Traducción

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia

ESP. PAOLA FORNARA
SECRETARÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE